

語料庫為本的中文離合詞研究 —以動賓式離合詞離析態下的語法結構 與語義功能為主*

白明弘¹

國家教育研究院語文教育及編譯研究中心

黃淑齡

法鼓文理學院佛教學系

摘要

離合詞是指在中文裡具備離析與結合兩種表達形式的結構，它是口語中最常使用，也是學生逃避現象最明顯的教學難點之一。根據前人研究及中介語語料顯示，華語學習者對離合詞的中插成分的序位及語義（或語用）功能難以掌握，因此本文以離合詞離析態為主，結合語料庫語言學的研究方法，利用標記語料庫提取離合詞的中插結構，並藉助詞類標記輔助分析中插結構成分，得出 10 種核心成分，再依據語法邏輯及語料實例進行排序說明，定出「補語＞時貌標記＞名物化標記＞關聯對象＞定詞＞數詞＞量詞＞形容詞／名詞性定語／複雜定語」的基本語序，依此進一步說明離合詞中插成分的語法限制，作為解說偏誤現象的依據。從中介語語料和母語者語料對比中，本文也發現學習者在離合詞的使用情境上與母語者差異很大，因此建議應以離合詞詞頻統計表、中插成分組合表、語義功能類型表等客觀統計資料，作為編寫離合詞教材的參考。

關鍵詞：中介語 中插成分 華語文 語料庫 離合詞

* 謝辭：感謝本期刊兩位匿名審查者提供寶貴建議，使本文更臻完善。文中如有疏漏，悉由作者負責。

¹ 本文通訊作者。

1. 前言

離合詞是指在中文裡具備離析與結合兩種表達形式的結構，例如：「見面」除了兩字結合的形式外，還有「見一面、見了面、見他一面」等等離析結構，為中文特有的語言現象之一。過去的研究發現，離合詞語法變化複雜，而離合形式間的語義變化細微，對華語學習者來說極容易造成混淆，導致離合詞成為華語學習的困難點。但是，離合詞大部分為日常生活用語，在口語中比書面語更為常見，是日常生活中高頻的重要用語（張莉萍 2007；王海峰 2010）。因此，離合詞教學是華語文教學中不可或缺的部分。雖然目前已有許多學者針對離合詞教學提出建議，但仍未能建構系統性的教學方法（王春霞 2001；張莉萍 2007；于歌 2009）。根據華語教學研究指出，離合詞多變的性質是學習華語最難掌握的部分之一，必須提高學習者對離合詞離析與結合形式特徵的辨識能力，才能掌握離合詞靈活的使用規律（張莉萍 2007）。另一方面，離合詞的使用時機判斷也是教學的重點，學習者可能在錯誤的時機使用離析態；或在應該使用離析態時卻不知如何使用。為幫助學生學習離合詞的使用時機，應在教材中提供典型的例句及使用情境，讓學生能清楚地掌握離合詞的離析與結合形式在使用情境上的差別（林秋芳 2007；張莉萍 2007；于歌 2009）。

針對這兩項研究結論，本文認為對離合詞做細緻的語法結構和語義功能分類是目前的重要工作之一。所謂語法結構分析包含對動語素的詞性、中插成分的結構，以及名語素的詞性做完整分析與歸納，讓學生知道離合詞中插結構的典型形式有哪些？成分疊加的順序是什麼？哪些是引介關聯對象的用法？哪些是修飾動語素的補語？哪些是修飾名語素的定語？等等。此外，離合詞語義功能分析則能在使用時機上提供適切的建議，例如：想要表達時貌時，可中插「了、著、過、起、上、下」等，如「洗了澡」「見上面」「唱起歌」等；要表達強調時，可將賓語前提作為焦點，如「婚都結了」「雨一直下著」「覺要睡好」等；要表達輕鬆或否定語氣時，可獨用量詞或加名詞性定語「什麼」，如「睡個覺、吵什麼架」等等。有了這些分類，學生可根據使用情境來選擇中插類型，增加句子的靈活度。

由於離合詞種類繁多而且語法變化複雜、語義功能細緻，故本文僅將焦點放在動賓式離合詞離析態的語法與語義研究上。即使如此，要將離合詞做系統性的整理仍為一件困難的工作，即便是母語者也很難全面掌握離合詞離析態的性質。近年來，離合詞的研究逐漸藉助於語料庫的觀察，透過大量的

語言真實使用情境記錄，研究者得以兼從宏觀與微觀的角度全面考察離合詞豐富的性質。本文以中研院平衡語料庫中標記中插結構的 734 個離合詞（包含 2,129 個結構組合）作為分析對象，進一步標記並觀察其中插結構成分類型，釐清離合詞結構的組合規律和語法限制。透過實際標記、人工整合及統計結果，本文共分析出 10 種離合詞中插核心成分，其排列的序位大致如下：補語＞時貌標記＞名物化標記＞關聯對象＞定詞＞數詞＞量詞＞形容詞／名詞性定語／複雜定語。在語法分析的基礎上，我們也歸納出 12 種語義功能，分別是表達動作時貌或起始、使離合動詞名物化、指出動作狀態或達成性、指出關聯對象、表達名語素的屬性、表達名語素的內容、表達疑問、表達定指、表達數量、表達時間、表達語氣及表達強調等等。最後，我們藉華測會試場語料中的離合詞偏誤實例，和上述語法結構及語義功能作對比，分析錯誤原因並提出具體的教學建議。

2. 文獻探討

現代漢語的離合詞現象大約在 1940 年左右開始為語言研究者所注意，離合詞名稱最早由陸志韋(1957)提出，其開展大致可分為兩個階段(王俊 2011)，第一階段的研究主要是釐清離合詞的基本問題與面貌，探索離合詞的定義、分類、歸屬等等(王力 1946; Chao 1968; 呂叔湘 1979; Li and Thompson 1981; 朱德熙 1982; 李清華 1983)。第二階段除了深化離合詞的基本問題外，這階段也開始對離合詞的歷史淵源(力量、晁瑞 2007; 馬清華 2009; 趙歡 2009)、形成動因(王海峰 2002; 張富禎 2013)、離合規律(饒勤 1997; 曹保平、馮桂華 2003; 任海波、王剛 2005)、自動辨識(王春霞 2001; 王海峰 2010; 周衛華、胡家全 2010; 臧嬌嬌、荀恩東 2017)、教學應用(李大忠 1996; 呂文華 1999; 張莉萍 2007; 馬萍 2008; 許秀霞 2008; 胡青原 2017; 李智彬 2018; 張凡 2018)及詞典編撰(楊慶蕙 1995; 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 2016)等展開了全方位的討論，有關實際應用的論文特別豐富。由於離合詞的文獻眾多，以下僅就和本文相關的離合詞界定、教學應用，及中插成分分析等文獻進行探討。

2.1 離合詞的界定問題

由於離合詞的語法特性與一般詞彙差異很大，所以漢語研究者對於離合詞究竟屬於詞還是屬短語有許多不同的見解，這些見解大約可以分類為：短

語、詞及中間狀態三種（齊滬揚 2000）：

1. **短語**：因為離合結構具備可離析的特性，而且前後成分間可以交換位置，這兩者都屬於短語的特性，故主張將離合詞視為短語（王力 1946；呂叔湘 1979；李大忠 1996）。
2. **詞**：雖然離合結構具備可離析的特性，但前後成分拆開後在意義上仍是不可分割的整體，屬於詞的特性，故主張離合詞應視為詞（Chao 1968；趙淑華、張寶林 1996；易荷梅 2007）。
3. **中間狀態**：離合詞同時具備了詞和短語的特性，所以主張離合結構是介於詞和短語的中間狀態，當離合結構為結合狀態時視為詞，在離析狀態時視為短語。（陸志韋 1957；朱德熙 1982；何萬順 1997；呂文華 1999）。

除上述三類主張之外，亦有學者從對外華語教學的角度來思考離合結構的問題，主張離合結構究竟為詞或短語在華語教學上並非關鍵性議題，如果離合結構必須經由學習才能有效習得，就應該在詞典或教材中特別標記，讓學習者可以掌握離合結構的用法（張莉萍 2007）。

此外，中文的述補式動詞（如：記得住、睡不好）、並列式動詞（如：相摟相抱、互打互鬧）、主謂式動詞（如：頭很疼、嘴真硬），及動賓式動詞（如：生她氣、上八點的課）都有離合現象。就離析態的普遍性來看，有些學者認為述補式動詞也屬於離合詞（聶仁忠、王德山 1994；王素梅 1999；曹保平、馮桂華 2003）。但多數學者將離合詞定位為動語素加名語素，其中至少有一個是黏著語素，且兩者具有支配關係的動賓式動詞（趙淑華、張寶林 1996；林秋芳 2007），因為它們的擴展方式最為豐富，也是學習上最困難的部分，所以許多論文都是直接以動賓式離合詞作為研究對象。（魏偉 2006）本文亦將焦點放在變化最複雜的動賓式離合詞上。

2.2 離合詞在對外華語教學中的研究

在對外華語教學上，由於離合詞的語法多變，而且離合之間語義變化微妙，使得學生難以掌握規律，故許多研究者提出教學上的建議（張莉萍 2007；許秀霞 2008；于歌 2009；王俊 2011；張凡 2018），內容包括：

1. 從偏誤分析歸納學習者偏誤類型，並檢視教材，追蹤偏誤產生的原因；

2. 提高學習者對離合詞語言形式的辨識能力，提供適量的語境，協助學習者辨識離析和結合狀態在使用情境上的差別；
3. 在教材中標註出離合詞，而非僅列為動賓詞組；
4. 舉出代表性的例句讓學習者便於模仿學習離合詞的使用；
5. 改善教材中對離合詞復現度不足且練習題過少的現象，在教學上應重視連貫性。

也有學者針對偏誤類型提出討論，如林秋芳（2007）列出基式偏誤和離析偏誤，李大忠（1996）、楊崢琳（2006）、張凡（2018）、李智彬（2018）、鄭海麗（2005）、胡青原（2017）、王海峰（2008）及馬萍（2008）分別針對日本、韓國、泰國、印尼、美國、南非及所有外籍學生做離合詞偏誤分析，張莉萍（2007）則藉限時考試語料，依不同能力等級的二語學習者說明偏誤現象。上述學者所提出的偏誤主要包括：

1. 把不及物的離合動詞當成及物使用；
2. 使用介詞帶出賓語時位置不對；
3. 中插成分錯誤，如了、著、過或補語位置放錯；
4. 應離析而未使用離析態；
5. 離析形式過度泛化；
6. 誤用離合詞的重疊形式；
7. 把不能分離的複合詞誤認為離合詞。

此外，楊慶蕙（1995）也為二語學習者編輯了離合詞用法詞典，提供 1,738 個常用詞，詳細說明它們的離合用法，並標示出可能的偏誤。

2.3 離合詞中插成分的語法結構與語義功能研究

有不少學者注意到中插成分的語法結構問題，如上述楊慶蕙（1995）詞典中，「把關」一詞下就列出：「把」後帶補語、「關」移到「把」前、「關」前帶定語、重疊「把」等四項語法分析。饒勤（1997）認為離合詞能擴展的方式和長度是有限的，他列出八種常見的擴展方式如下：

1. V + 了/過 + O
2. V + 著 + O
3. V + 不/沒 + V + O 等提問格式

4. V+補（單音節）+了+O
5. V+了/（過）+補（雙音節）+O
6. V+定+O
7. V+補+了+定 1+定 2+O
8. VO—SV

近年來，許多學者從自然語言處理的角度來探討離合詞問題，如王春霞（2001）提出了離合詞中間可以插入哪些詞語與其長度為何？以及哪些離合詞可以倒置？等等問題。但其採用的語料為北方小說，部分偏向文言，如：金庸武俠作品集等；且人工規則不夠多元，如「熬夜」僅分析出「熬過夜」及「熬了一夜」兩種類型。任海波和王剛（2005）則以 1300 多萬字小說語料為主的語料庫，分析了離合詞的中插成分，其詞性包括名詞、謂詞、副詞、量詞、代詞、助詞等 6 種，他提出這些成分在結合上有 3 項特點，一、結構關係上有一定規律可循：（1）助詞、副詞、趨向動詞都只與離合詞前一個成分發生結構關係；（2）形容詞、「（數）+名量」詞語都只與離合詞後一個成分發生結構關係、「（數）+動量」詞語只與前一個成分發生結構關係；（3）名詞、代詞前若有助詞、副詞、趨向動詞則與後一個成分發生結構關係，若之前沒有這些成分但後有形容詞、（數）量詞語則只與前一個成分發生結構關係。二、插入離合詞中間的助詞雖然數量不多，常用的只有「了、著、過」等，但使用頻率很高。三、插入的副詞在所用的語料中只限於「不」。臧嬌嬌和荀恩東（2017）則利用 20 億字的平衡語料，以自動提取及人工篩選的方式，分析出「幫忙」的中插成分，如下列 11 種。作者指出它們可疊用，但其形式不易總結，而且沒有太多的規律可以遵循。

1. 插入助詞「了、著、過」
2. 插入補語
3. 插入量詞「個」
4. 插入數詞
5. 插入量詞
6. 插入數量短語
7. 插入代詞
8. 插入名詞/形容詞
9. 插入結構助詞「的」

10. 重疊

11. 離合詞前後語素之間插入複雜成分

相較之下，對離合詞中插成分進行語義功能研究的較少。饒勤（1997）指出以下 3 種語義功能：一、限定賓語（如：見他的面）；二、表達不滿意、不屑或否定的語氣（如：安什麼心）；三、急於想知道答案或要別人表態（如：報不/沒報案）。曹保平和馮桂華（2003）則列舉出 5 種：一、在「是」敘述句中表達強調時，會在離合詞中間中插「的」（如：他是第一個報的名）；二、表示高興、不耐煩或否定的語氣，會在離合詞中間中插「什麼」（如：你發什麼火）；三、表達計量或關聯對象（如：要他的命、享兩次福）；四、表達完成態（如：洗完了澡）；五、和趨向動詞結合，表達起始（如：化起妝來）。韓明（2003）則提出 7 種語義功能：一、強調動作已經完成、正在持續或是過去的經歷時，插入「著、了、過」；二、表達受影響的人（如：沾他的光）；三、表達動作的結果和趨向（如：見著了面、放下了心）；四、表達後一個語素的屬性；五、在口語中表達隨便、輕鬆的語氣，可選擇「V 個（點兒）O」格式；六、表達不滿意、不屑或否定語氣，用「V 什麼 O」格式；七、急於想知道答案或要別人表態時，用「V 不/沒 VO」格式。

3. 研究方法

為盡可能展現離合詞豐富的離析型態，本文利用標記語料庫作為輔助以進行人工標記，並利用試場的限時中介語語料，作為觀察二語學習者離合詞使用率與偏誤率的分析對象。

3.1 研究範圍與使用語料

本文以中研院平衡語料庫的中插結構特徵標記作為分析對象。中研院平衡語料庫 4.0 版總共收錄約 1 千 1 百萬詞，其中針對特殊句法表現的結構制定出 9 類特徵標記²。其中的 [+spv] 及 [+spo] 兩個標記所標示的結構，即為離合詞結構的動語素及名語素兩個成分。

在 2.1 節中曾提到離合詞的認定標準不一，例如：「吃飯」一詞，收錄在現代漢語離合詞用法詞典中（楊慶蕙 1995），但林秋芳（2007）則將「吃飯」

² +fw：外來語；+nom：名物化；+p1：縮略語的前分；+p2：縮略語的後分；+prop：專名；+spv：離合詞的動語素；+spo：離合詞的名語素；+vrv：動補結構的動詞；+vrr：動補結構的補語。

排除在離合詞之外。由於本文焦點不在離合詞的認定標準上，故採取中研院平衡語料庫 4.0 版的 [+spv] 及 [+spo] 標記之結構作為研究的對象。一方面有大規模人工標記的實例可依循；另一方面 [+spv] 及 [+spo] 標記與動賓式離合詞離析態下中插成分的語法結構及語義功能直接相關。

另外，為實際了解學習者在學習離合詞過程中的困難，本文也分析了華測會的限時寫作測驗語料（以下簡稱為華測會中介語）³，總共 1,163 篇作文，47 萬字。經中文自動斷詞後，建成約 31 萬詞的中介語語料庫。在測驗的內容上包含書信寫作、觀點論述、記敘文、應用文等不同類型。在測驗等級上，包含入門基礎級 175 篇，進階高階級 944 篇及流利精通級 44 篇。（詳如表 1）中介語語料的處理為每一篇文章先經過中文自動斷詞後，再自動標記詞性。

表 1：華測會限時寫作測驗中介語之字詞數統計

	篇數	字數	詞數
入門基礎級	175	37,001	25,166
進階高階級	944	411,804	268,401
流利精通級	44	25,622	16,484

3.2 標記語料提取中插成分

為建立有效的語言特徵模板，必須先對語言現象有深入的瞭解，以離合詞來說，必須先瞭解離合詞中插結構通常包含哪些詞或詞性。我們觀察的方法是從已標記離合詞的平衡語料庫中，將所有標記為 [+spv] [+spo] 的結構抽取出來，做為標記的樣本，接著利用語料庫的原有的詞類標記作為輔助，標記出中插結構中的不同成分，如表 2。標記方法是我們先將不同詞類的詞視為一個中插成分，排除標記錯誤的例子後再進行歸納整合，提取出有限且核心的中插成分，如將「睡/起/大/覺」標記為「起_Di/大_VH」兩個中插成分，將「化/完/一/個/頗為嚇人的大濃/妝」標記為「完_VH/一_Neu/個_Nf/頗為嚇人的大濃_adj/」四個中插成分，其中「頗為_Dfa 嚇人_VH 的_DE 大_VH 濃_VH」整合為一個形容詞定語。

³ 本文「華測會中介語」是透過向國家華語測驗推動工作委員會（簡稱華測會）申請，蒐集參加華語文能力測驗（TOCFL）不同級別寫作測驗的學習者作文所建構成的語料庫，由於學習者都是在考場限時寫作，更能掌握級別正確性及內容可信度。此外，由於師大提供的 150 萬字「TOCFL 學習者語料庫」只能線上使用，而本文需要透過程式分析、抽取離合詞，故未採用。

表 2：中研院平衡語料庫離合詞中插結構標記舉例

動語素+spv	中插結構標記	名語素+spo
開_VC	/我_Nh/	玩笑_Na
放_VC	/她_Nh /兩_Neu /個_Nf /星期_Na/	假_Na
鞠_VC	/兩_Neu /個_Nf/	躬_Na
許_VC	/的_DE /那_Nep /個_Nf/	願_Na
睡_VA	/起_Di /大_VH/	覺_Na
行_VC	/跪拜_Nv /大_VH/	禮_Na
畢_VH	/不了_VH/	業_Na
投_VC	/了_Di /我_Nh /一_Neu/	票_Na
化_VC	/完_VH /一_Neu /個_Nf /頗為_Dfa 嚇人_VH 的_DE 大_VH 濃_VH/	妝_Na

在華測會中介語的離合詞抽取上，由於該語料沒有離合詞標記，所以必須先將離合詞標示出來。另一方面，因為中介語中的離合詞可能在語法上包含一些偏誤（例如：中插成分偏誤），若使用自動標記的方法，將因自動識別的困難，遺漏包含偏誤的離合詞用法。故本文採用半自動的方法，以平衡語料庫中的 734 個不同的離合詞作為離合詞詞典。第一步利用語料庫檢索語言 CQL，從中介語語料庫中檢索出句子中，同時包含動語素及名語素的結構，但這些結構有可能不是離合詞結構，只是碰巧一起出現而已。例如：一邊吃飯，一邊聊那天的演唱會。其中「聊天」兩個語素並非離合詞。所以，第二步，採人工檢視將非離合詞結構的例句刪除。為了比較方便，認定標準同樣以中研院平衡語料庫中的 [+spv][+spo] 標記作為參考。

3.3 觀察語料分析離合詞的特徵及偏誤現象

完成上述中插結構的標記後，再深入分析中插結構的內涵，觀察的現象大致有下列幾項：

（1）離合詞中插結構的核心成分

透過中插結構的分析，可以瞭解什麼樣的語法成分（即本文所謂的核心成分）才有可能成為離合詞的中插詞？這些結構中最多可包含幾種語法成分？以何種順序結合？進而提出離合詞中插結構語法限制。此外，由於離合詞為動語素與名語素結合而成，因此我們也分析中插成分中修飾動語素和名語

素的各有哪些成分，以它們的結合語序來檢視語法結構的合理性，作為糾正偏誤的依據。

（2）離合詞中插結構的語義功能

在上述語法分析的基礎下探討離合詞離析態的語義功能。觀察離合詞中插結構的語法成分是否和語義功能相應？同一種成分能表達幾種語義？這些語義功能是有限的嗎？如何在教學上呈現它們？

（3）中介語中離合詞的偏誤現象

以人工檢視華測會中介語的偏誤現象後，觀察華語學習者和母語者使用離合詞的習慣有何不同？多數學習者利用離合詞表達什麼語義？哪些結構最容易出錯？有幾種錯誤類型？可否藉中插結構成分限制及成分結合原則來說偏誤的理由？

4. 結果與討論

4.1 平衡語料庫離合詞數量

中研院平衡語料庫是臺灣目前唯一針對離合詞做大規模人工標記的語料庫，這也是我們選擇它而非國教院語料庫⁴的主要原因。平衡語料庫 4.0 總共包含約 1 千 1 百萬詞，其中標記為離合詞的結構組合共有 2,129 個，由 734 個不同的離合詞所組成（見附錄）。離析用法最高頻的離合詞為「幫忙」，在平衡語料庫中一共出現 77 次離析用法，最低頻的離合詞只出現 1 次離析用法。特別的是，平衡語料庫中共有 452 個離合詞只出現 1 次離析用法。亦即，在平衡語料庫中超過 60% 的離合詞都只出現一次離析用法。這個數據揭露了幾項重要的訊息：一、要完整觀察離合詞的使用實例十分困難：從統計的觀點來看，超過 60% 的離合詞都只出現一次，意味著還有更多潛在的離合詞從未於平衡語料庫出現。換言之平衡語料庫所收錄的離合詞只包含現行離合詞的一小部份，要以語料庫來研究離合詞的現象，一千萬詞規模的語料庫是遠遠不足的，未來需要能自動化辨識離合詞，才可能有完整的分析研究。二、大部分的離合詞出現頻率不高，代表著為每個離合詞建立規則或學習模型的方法將面臨資料稀疏的問題(data sparseness)，離合詞之間一定要共享規則或特

⁴ 中研院 1100 萬詞平衡語料庫收集的語料至 2007 年止，國教院語料庫則蒐集 2006 年迄今的臺灣語料，語料量為 3 億 4,000 萬字。

徵，才能發展出可靠的離合詞辨識系統。三、一千萬詞規模的語料庫雖不足以涵括所有離合詞用法，但應足以呈現出典型的離合詞中插結構用法，從二語教學的角度上來看，具有參考價值。

4.2 平衡語料庫中離合詞的語法結構

我們將平衡語料庫中所有離合詞的離析結構抽取出來，作為觀察的樣本。並藉原有的詞類標記分析中插結構成分，得到以下結果：

(1) 離合詞結合態及離析態的詞性各是什麼？

從定義來說，離合詞毫無疑問的都是動詞。但是，依據中研院平衡語料庫的詞性分類(Huang, Hsieh, Chen 2017)，動詞一共有 13 種之多，是否每一種動詞都可能成為離合詞呢？經過實際的觀察發現，離合詞最多的詞性為動作不及物動詞 (VA)，例如：「見面」、「上班」等，約佔所有離合詞的 60%。其次為狀態不及物動詞 (VH)，例如：「受傷」、「盡力」等，約佔所有離合詞的 20%。第三名是動作類單賓動詞 (VB)，例如：「開刀」、「照相」等，約佔 8% (詳如表 3)。這三類動詞在語法上都不能後接賓語，符合一般離合詞在語法上為不及物動詞的認知。儘管如此，仍然有一些及物動詞可以成為離合詞，最明顯的例子為「幫忙」，既是及物動詞，又是離合詞。另外，某些特殊的名詞也可當作離合詞用，例如：「將軍」可以離析成「將他一軍」，這時「將軍」在離析態中詞性轉化成動詞。

表 3：離合詞的結合形式詞性分布

詞性	例子	百分比
動作不及物動詞 VA	見面、上班	60.8%
狀態不及物動詞 VH	受傷、盡力	20.2%
動作類單賓動詞 VB	開刀、照相	7.9%
動作單賓動詞 VC	幫忙、消毒	4.2%
普通名詞 Na	將軍、禿頭 ⁵	1.6%
副詞 D	當面、抱頭	1.1%
狀態類單賓動詞 VI	動心、著迷	1.0%
其他 (VK, VE, VG etc.)	放心、發誓、改名	3.2%

⁵「將軍、禿頭」在離析狀態時詞性已轉變為動詞，但合用時在語料庫中只有名詞語義。

其次，離合詞在離析態時乃由動語素與名語素搭配而成，動語素中主要以動作及物動語素（VC）為主，佔了 64%（例如：「幫（VC）忙」、「開（VC）會」等）。其次為動作不及物動語素（例如：「睡（VA）覺」、「喘（VA）氣」等），以及狀態及物動詞（例如：「受（VJ）傷」、「盡（VJ）力」等），分別佔了 9% 及 8%（詳如表 4）。名語素的分布比動語素更加集中，光是普通名詞一類即佔了所有名語素的 95%（例如：「幫 忙（Na）」、「開 會（Na）」）（詳如表 5）。由於動語素和名語素的詞性非常集中，所以在離合詞的判別上，語素的詞性是非常重要的依據之一。

表 4：離合詞動語素之詞性

+spv 的詞性	例子	百分比
動作單賓動詞 VC	幫（VC）忙、開（VC）會	64.2%
動作不及物動詞 VA	睡（VA）覺、走（VA）調	9.3%
狀態單賓動詞 VJ	中（VJ）毒、受（VJ）訓	8.4%
動作接地方賓語動詞 VCL	上（VCL）學、回（VCL）頭	4.6%
狀態不及物動詞 VH	畢（VH）業、昏（VH）頭	3.8%
動作句賓動詞 VE	說（VE）話、見（VE）面	3.7%
動作使動動詞 VAC	搖（VAC）頭、轉（VAC）頭	2.9%
狀態使動動詞 VHC	傷（VHC）心、破（VHC）案	1.0%
其他（VG, VD, VB etc.）	化（VG）妝、發（VD）財、道（VB）謝	2.1%

表 5：離合詞名語素之詞性

+spo 的詞性	例子	百分比
普通名詞 Na	開 會（Na）、走 調（Na）	94.6%
狀態不及物動詞 VH	犯 錯（VH）、學 乖（VH）	1.4%
地方名詞 Nc	蹺 家（Nc）、捧 場（Nc）	1.3%
其他		2.7%

（2）離合詞中插結構包含幾種語法成分？

我們將離合詞的中插成分先粗分為「動語素成分」及「名語素成分」兩類，亦即當中插成分修飾的對象是動語素時，歸類為動語素成分，經標記歸納後分析出：時態標記、名物化標記及補語等 3 種；當中插成分修飾的對象

是名語素時，歸類為名語素成分，這一類的語法功能均屬於定語，經標記、整合後分析出細緻語法成分包括：表達關聯對象的定語、名詞性定語、複雜定語，及數詞、量詞、定詞、形容詞等不同詞性的定語共 7 種。上述核心成分及相應的例子整理如表 6。

表 6：離合詞中插結構的核心成分類別及例子

離合詞中插成分語法類別		例子
動語素成分	時貌標記 Di	散 <u>著</u> 步、結 <u>過</u> 婚、回 <u>了</u> 信、下 <u>起</u> 雨、見 <u>上</u> 一面
	名物化標記 DE	搞 <u>的</u> 鬼、開 <u>的</u> 玩笑、下 <u>的</u> 功夫
	補語 Comp	傷 <u>透</u> 腦筋、結 <u>完</u> 帳、拔 <u>錯</u> 牙
名語素成分	關聯對象 Obj	見 <u>他</u> 一面、占 <u>女人</u> 便宜、上 <u>你的</u> 當、挨 <u>教授</u> 一頓罵
	名詞性定語 NP	上 <u>數學</u> 課、下 <u>指導</u> 棋、跳 <u>爵士</u> 舞
	複雜定語 VP	冒 <u>丟掉工作的</u> 險、報 <u>預賽一分飲恨的</u> 仇
	數詞 Num	舉 <u>兩</u> 例、見 <u>二</u> 面、發 <u>四十八</u> 願
	量詞 Nf	聚 <u>個</u> 餐、賺 <u>點</u> 錢、游 <u>幾</u> 圈泳
	定詞 Ne	動 <u>這</u> 種手術、出 <u>第二</u> 本書、得 <u>此</u> 病
	形容詞 Adj	吃 <u>太</u> 虧、鬥 <u>些</u> <u>莫名的</u> 嘴、見 <u>最後</u> 一面

動語素成分中的**時貌標記 (Di)**除了「了、著、過」外，尚有「起(來)、上(來)、過(來/去)」等表達動作起始或動態歷程的時貌標記，如「轉過頭(去)、喘過氣(來)、抽起菸(來)、走起路(來)、懸下重賞」等等。**名物化標記 (DE)**「的」是把離合詞的動詞性轉成名詞性的語法成分，它常緊接在動語素或時貌標記後面，如「流的淚、吃過的苦」，而有別於連接定語與名語素的關係助詞「的」(如：上你的當)。**補語 (Comp)**是能和動語素結合成述補式的語法成分，如「吃錯藥、倒盡胃口、洗好澡」等。名語素成分中的**關聯對象 (Obj)**通常是代詞或指人、團體的名詞(組)，它們和名語素連接時，不一定要加助詞「的」，如「吃妳(的)豆腐、丟系上(的)臉、敲冤大頭(的)竹槓、上他(的)當」等，一般而言這類指人的名詞以作賓語為主，但有時由於整個離合詞是被動義，因此在同一位置的人名可能是主事者

而非受事者，如「挨教授一頓罵」，有些則用以指出來源，如「發中國財」，由於這類成分都受動語素支配，且大部分為賓語，所以我們總名之為關聯對象（Obj）。**名詞性定語（NP）**與形容詞不同，它們不是用來描述名語素的屬性，而是描述名語素的內容，例如「服海外服務役、化主播妝、出民初戲的外景」等。**動詞性定語（VP）**也是描述名語素的內容，只是以包含謂語的複雜結構呈現，如「報預賽一分飲恨的仇」。其他**數詞（Num）、量詞（Nf）、定詞（Ne）、形容詞（Adj）**則分別表達名語素的數量、定指性及屬性，是最常見的名語素定語。

由於離合詞常以離析態來表現動語素的時貌或達成的狀態，以及動語素影響下之名語素的數量、種類和屬性，因此上述中插核心成分不外是修飾動詞的補語、時貌標記或修飾名詞的各種定語，而較不可能出現動詞、副詞、連接詞、介詞、嘆詞等語法成分。當出現這些成分時，它們往往是隸屬於複雜定語的內層結構，而非離合詞的基本成分。例如：「開跟性有關的玩笑」，「跟」、「有關」作為介詞及動詞，是隸屬於「跟性有關的」此一複雜定語的內層結構，並不直接修飾名語素。又如：「唱那首歌給我聽」，介詞所引介的關聯對象需移到中插結構外，「*唱給我那首歌」是錯誤的用例。此外，除非名語素前移作為焦點時，中插成分才會是副詞，用以修飾後面的動語素，如「兩一直下」，否則副詞通常亦屬複雜定語或形容詞定語的內層結構。我們也發現少數連詞出現在中插結構中，例如「當著蘇姓與莊姓兩名鄉民代表的面」，其中「與」字為連詞。然而，標記時「蘇姓與莊姓兩名鄉民代表」被視為一個整體，標記為「關聯對象（Obj）」，因此連詞也不算是離合詞的核心語法成分。上述語法限制(syntactic restriction)可以在教學時作為提醒學生注意的語法規則，也可作為解釋偏誤現象時的依據。

（3）離合詞中插成分的組成順序及長度為何？

上述 10 種核心語法成分組成了中研院平衡語料庫所有離合詞的中插結構，它們可以單獨出現，也可透過組合型態出現，分析其基本組成規律有三，如下：

1. 動語素成分在前，名語素成分在後。
2. 動語素成分排序：補語＞時貌標記＞名物化標記。
3. 名語素成分排序：關聯對象＞定詞＞數詞＞量詞＞形容詞／名詞性定語／複雜定語。

由於動語素在前，因此中插結構中，屬於動詞修飾成分的補語、時貌標記和名物化標記也會前置，後面再接名詞修飾語。而動語素成分中，根據語法邏輯，補語與動語素結合成述補式，黏著性最高，因此必須直接與動語素相連，組成一個動詞組後，再接時貌標記，最後才是名物化標記，如：「驗好了的貨」。

至於名語素成分，根據語法邏輯，最前面的是受動語素支配的關聯對象，接著是按一般名詞序位排列的定詞、數詞、量詞，最後才是跟名語素最接近的形容詞、名詞性定語或複雜定語這三類。形容詞、名詞性定語或複雜定語很少並列出現，平衡語料庫中只有 5 例同時包含名詞性定語及形容詞，它們的前後順序可以互換，沒有固定順序。如：「行跪拜（名詞性定語）大（形容詞）禮、修了很多（形容詞）企管系（名詞性定語）的課」。

根據標記結果，中研院平衡語料庫中的離合詞中插結構，以最少 1 個、最多 5 個的成分數目搭配出現，表 7 列出所有 63 種組合形式、頻率及例子。

表 7：中研院平衡語料庫離合詞（+spv +spo）的中插成分組合類型（依組合類型的字母序排列）

	組合類型	頻率	例子
1.	Adj	99	搬新家
2.	Adj+Num	3	見最後一面
3.	Comp	115	傷透腦筋
4.	Comp+Di	3	驗好了貨
5.	Comp+Di+Num+Nf	1	上完了一整天的課
6.	Comp+Ne+Num	1	過不了這一關
7.	Comp+Num+Nf+Adj	1	化完一個頗為嚇人的大濃妝
8.	Comp+Obj	1	沾不上英雄的邊
9.	Comp+Obj+Ne+Num+Nf	1	念不懂家裡的那一本經
10.	DE	33	下的功夫
11.	DE+Adj	1	下的否定的結論
12.	DE+Ne+Nf	1	下的每場雨
13.	Di	967	唱了歌
14.	Di+Adj	51	吃了悶虧
15.	Di+Adj+NP	3	修了很多企管系的課

表 7：中研院平衡語料庫離合詞（+spv +spo）的中插成分組合類型（依組合類型的字母序排列）（續）

	組合類型	頻率	例子
16.	Di+Adj+Num+Nf	4	上 了 好 幾 次 當
17.	Di+Adj+Num	2	上 了 寶 貴 的 一 課
18.	Di+DE	1	流 過 的 淚
19.	Di+Di	5	立 過 了 誓
20.	Di+Di+Num	1	打 過 了 一 仗
21.	Di+Ne	2	上 過 那 課
22.	Di+Ne+Nf	1	開 了 那 輛 車
23.	Di+Ne+NP	1	上 過 這 民 主 課
24.	Di+Ne+Num	1	立 了 第 一 功
25.	Di+Nf	45	嘆 了 口 氣
26.	Di+Nf+Adj	12	拐 了 個 小 彎
27.	Di+NP	5	破 了 世 界 紀 錄
28.	Di+Num	75	見 了 一 面
29.	Di+Num+Nf	95	皺 了 一 下 眉 頭
30.	Di+Num+Adj	6	轉 了 一 大 圈
31.	Di+Num+Nf+NP	4	請 了 十 天 慰 勞 假
32.	Di+Num+Nf+Adj	10	睡 了 一 個 很 久 以 來 難 得 的 無 夢 的 好 覺
33.	Di+Num+Nf+Adj+NP	1	上 了 一 堂 有 趣 的 圖 文 並 茂 的 考 古 生 物 學 課
34.	Di+Obj	31	幫 了 我 兒 子 忙
35.	Di+Obj+Adj	7	幫 了 他 大 忙
36.	Di+Obj+NP	1	上 過 他 的 生 理 課
37.	Di+Obj+Num	8	投 了 我 一 票
38.	Di+Obj+Num+Nf	1	挨 了 教 授 一 頓 罵
39.	Di+Obj+Num+Nf+Adj	1	幫 了 我 一 個 大 忙
40.	Di+VP	2	報 了 預 賽 交 手 一 分 落 敗 的 一 箭 之 仇

表 7：中研院平衡語料庫離合詞（+spv +spo）的中插成分組合類型（依組合類型的字母序排列）（續）

	組合類型	頻率	例子
41.	Ne	10	負 這 責任
42.	Ne+Nf	21	領 這 份 情
43.	Ne+Nf+VP	1	跳 那 個 你編的 舞
44.	Ne +Num+Nf	8	走 某 一 條 路
45.	Nf	144	嘆 口 氣
46.	Nf+Adj	15	泡 杯 好 茶
47.	Nf+NP	1	行 個 擁抱 禮
48.	NP	44	上 法律 課
49.	NP+Adj	1	行 跪拜 大 禮
50.	Num	27	跌 一 跤
51.	Num+Adj	5	發 四十八 大 願
52.	Num+Nf	94	翹 一 堂 課
53.	Num+Nf+Adj	3	發 一 筆 小 財
54.	Num+Nf+NP	2	發 一 筆 選舉 財
55.	Obj	104	生 我的 氣
56.	Obj+Adj	5	幫 我 很多 忙
57.	Obj+Nf	2	幫 我 些 忙
58.	Obj+NP	1	上 王又陵的 數學 課
59.	Obj+Num	7	見 他 一 面
60.	Obj+Num+Nf	4	放 他 兩 星期 假
61.	Obj+Num+Nf+Adj	1	幫 我 一 個 大 忙
62.	T+Num+Adj	1	睡 他 一 大 覺
63.	VP	2	冒 丟掉工作的 風險

在平衡語料庫的 2,129 例中，絕大部分符合上述基本序位，但也有少數例外，說明如下：一、語料庫中出現「幫這位國中生的忙」一例，表面上看來定量結構出現在賓語前，然而，「這位」並不是修飾名語素「忙」的定量結構，而是「這位國中生」的內層結構，即「這位國中生」應視為整體，標記為賓語，所以此例並沒有違反賓語在定量結構前的規律。二、語料庫中有 6

例是形容詞在「數量結構」之前，如：「見最後一面、上了寶貴的一課」等，這些句中的數量結構偏向熟語，不具真正計數功能，加上它們的數量少，在教學時可做為特例說明，因此我們將之歸入非典型用法，而不更動基本序位。

三、語料庫有「睡他一大覺」的例子，其表面結構是 **Obj+Num+Adj**，符合我們的基本規則，但這裡的「他」並非賓語，而是無義的助詞（**T**），因為這類助詞很少出現在中插結構中，所以我們不將助詞列為核心成分之一，而當成非典型用例處理。四、除了上表 2106 筆外，尚有 23 筆是名語素前移的例子，如「雨一直下、仗就不容易打、覺要早點睡、頭也不回」等，這些例子的中插成分因為要修飾緊接在後的動語素，多半是副詞。由於這種用例不多，我們也將它視為非典型用法。

根據標記結果，本文統計出中插結構的成分結合長度如表 8。其中七成以上只有 1 種中插成分。包含 4 種中插成分以上即屬罕見，如果有的話，通常每一成分的詞彙都不長，以維持口語的順暢及語義的易懂性。如「幫 了 我 一 個 大 忙」，即是 5 種成分疊加的常見例子。

表 8：離合詞中插結構長度統計

中插結構成分數	組合個數	百分比
1	1,545	73.4%
2	377	17.9%
3	159	7.5%
4	23	1.1%
5	2	0.1%

4.3 平衡語料庫中離合詞的語義功能

離合詞之所以常在口語中出現，是因為它能藉由中插成分靈活地表達語義，而且，成分的疊加能同時表達多重意思，甚具便利性。研究發現，離合詞中將近八成為日常生活用語，且離析頻率高的離合詞幾乎全是日常行為動詞，如：睡覺、打架、見面、照相、道歉等等（王海峰 2010），可見母語者經常使用它。相對而言，研究者發現二語學習者在離合詞的使用上，逃避現象非常明顯（馬萍 2008），這或許是受限於它的組句規則及語義複雜性所致，所以有必要對離合詞的語義功能做進一步分析，並思考如何將研究成果納入教材中。

(1) 離合詞中插成分的語義功能有哪些？

在標記的過程中我們發現，離合詞中插結構的每一語法成分各自反映了特定的一種或兩種語義，故語法成分的組合同時也是語義功能的疊加，茲將語法成分對應的語義功能及例子整理如表 9。

表 9：離合詞中插結構的語義功能與語法成分對應

語義功能	語法成分	例子
1. 表達動作時貌或起始	時貌標記 Di	發了財、彎著腰、離過婚、下起雨、轉過身(來)
2. 使離合詞名物化	名物化標記 DE	搞的鬼、賺的錢
3. 指出動作狀態或達成性	補語 Comp	開錯刀、傷透腦筋、游完泳、插不進嘴
4. 指出關聯對象	關聯對象 Obj	著她的道兒、盡一己之力、見青霞一面、生爸的氣
5. 表達名語素的屬性	形容詞 Adj	費很大勁、過乾癮
6. 表達名語素的内容	名詞性定語 NP 或複雜定語 VP	動胸部手術、圓兒時的公主夢、下了賣掉湯瑪斯的結論
7. 表達疑問	名詞性定語 NP 或數量結構 Ne+Nf	出什麼事、上哪門課
8. 表達定指	定數量結構 Ne+num+Nf	做這種夢、摔那一跤
9. 表達計數	數量結構 Num+Nf	打三十通電話、上好幾次當
10. 表達時間	數量結構 Num+Nf	讀幾年書、作三百天的牢
11. 表達語氣	名詞性定語 NP 或量詞 Nf	發什麼神經、泡杯茶、見個面
12. 表達強調	名語素前移	差可以出、妝不再化

從平衡語料庫離合詞離析態的語料中，我們共整理出 12 種語義功能，有些是一個語義功能對應到一或兩種語法成分，例如：要表達動作時貌或起始的語義時，使用時貌標記；要表達名語素屬性時，使用形容詞；要表達疑問功能時，可用名詞性定語「什麼」或定量結構「哪個、哪些」兩種，如「出什麼事、上哪門課」；要表達驚嘆、輕鬆、憤怒等等語氣時，常用名詞性定語「什麼」或獨用量詞，如「發什麼神經、見個面、喘口氣」等，這裡的量詞並沒有計量的意義（韓明 2003）。有些則是兩至三種語法成分結合為一個語義功能，例如：定詞、數詞和量詞結合起來用以表達定指功能；數詞和量詞結合起來表達計數功能或表達時間。同樣地，使用者也可疊加語法成分來表達多重語義，例如：「發 筆 小 財」裡面包含輕鬆語氣和賓語屬性，「上 完 了一整天的 課」裡面包含動作完成和時間長度，「許的那個願」裡面包含名物化功能和定指功能等等。根據表 9 的分類，表 10 中我們統計了平衡語料庫裡中插結構表達單一語義功能時的用法比率。

表 10：平衡語料庫的離合詞中插結構語義功能統計

語義功能	頻率	百分比
表達動作時貌或起始	977	54.1%
表達計數	198	11.0%
表達語氣	144	8.0%
指出動作狀態或達成性	114	6.3%
指出關聯對象	107	5.9%
表達名語素的屬性	58	3.2%
表達時間	46	2.6%
表達定指	42	2.3%
表達名語素的内容	40	2.2%
使離合詞名物化	33	1.8%
表達疑問	24	1.3%
表達強調	23	1.3%
總計	1,806	

（2）二語學習者利用離合詞中插結構來表達哪些語義？

我們從華測會中介語中提取出 662 筆包含中插成分的離合詞用例（由 74

個詞組成)，其中有將近七成(457 筆)獨用一種語義功能，用法比率如表 11。其中使用頻率最高的是「表達定指」功能的定量結構，但這種用法母語者並不常用，學習者對比母語者的使用率是 15：1（見圖 1），可見學習者使用中插結構時可能受教材用法牽引。觀察表 11 的前 3 項用法，接近總比率的六成，可是它們都不是母語者常使用的離合詞中插用法。這反映出教學上所選用的例子與實際日用上有落差。其次，我們觀察二語學習者使用率排名第二的名語素屬性用法，發現 68 筆中有 37 筆都是中插「很多（的）、那麼多、好多、多一點」等形容詞，如「賺很多錢、說很多話、做很多事」等等，失去利用離合詞表達多元語義的功能，應該讓學習者了解其他形容詞也能放在此一結構中，並練習套用其它定語，如「賺大錢、說沒用的話、做各種事」等等。第三，從圖 1 的對比中可以發現，相較於母語者，學習者較少使用的離合詞表義功能包括「表達動作時貌或起始」、「表達語氣」、「指出動作狀態或達成性」和「表達時間」等，差距都在 2 倍以上，「表達動作時貌或起始」甚至高達 6 倍；反觀學習者過度使用的離合詞表義功能，則有「表達定指」、「使離合詞名物化」及「表達名語素的屬性」等，差距至少 4 倍，甚至高達 10 倍，表示這些是我們應該在教學中予以調整的部分。

表 11：二語學習者使用離合詞中插結構語義功能統計

語義功能	頻率	百分比
表達定指	137	30.0%
表達名語素的屬性	68	14.9%
使離合詞名物化	62	13.6%
指出關聯對象	50	10.9%
表達計數	46	10.1%
表達動作時貌或起始	41	9.0%
表達名語素的内容	24	5.2%
表達語氣	15	3.3%
指出動作狀態或達成性	11	2.4%
表達疑問	2	0.4%
表達時間	1	0.2%
表達強調	0	0.0%
總計	457	

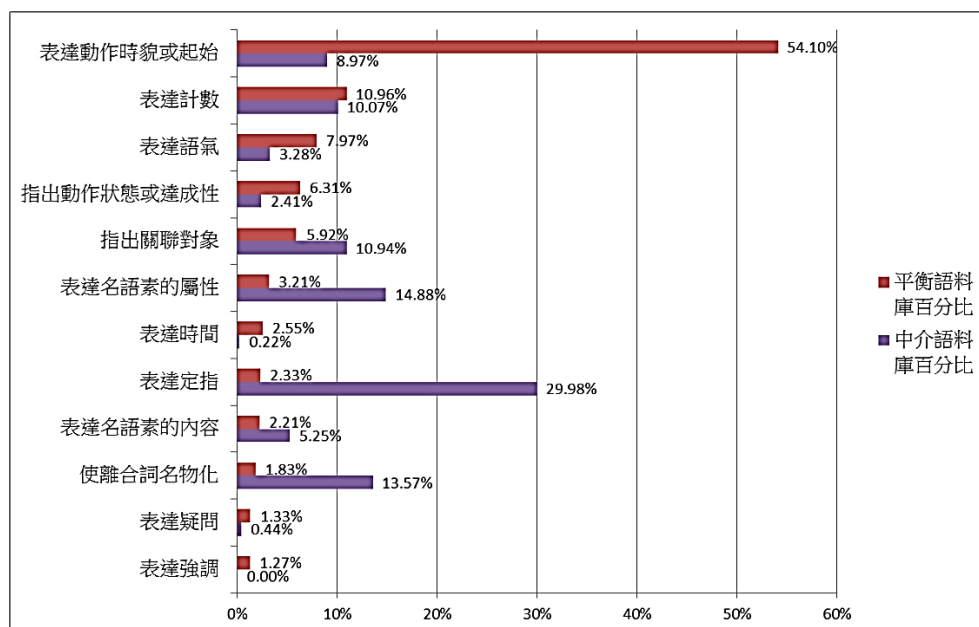


圖 1：平衡語料庫與華測會中介語語料庫離合詞的語義表達使用率比較

4.4 華測會中介語的離合詞離析態偏誤分析

在華測會中介語 662 筆離合詞離析態用例中，若僅聚焦於中插結構的正確性，我們發現 53 筆偏誤，可分為以下幾種類型：

(1) 中插序位錯誤

例如：*他們吃了完飯。補語「完」應放在時貌標記「了」之前。

又如：*新媽媽叫小荳鼠做難的三件事。數量結構應放在形容詞定語前面，故應改為「新媽媽叫小荳鼠做三件難的事」。

再如：*我最喜歡看書的是歷史書。名物化標記應置於動賓結構中間，即「看書的」應作「看的書」。

(2) 中插成分錯誤

例如：*念了然後這本書。連詞「然後」不屬於中插核心成分。

又如：*看了以後這部電影。方位詞「以後」也不屬於中插核心成分。

再如：*他們唱給我們聽新專輯裡面的歌。介詞引介的關聯對象需移到中插結構外，改為「他們唱新專輯裡面的歌給我們聽」。

又，偏誤例子中有「*我想寫您一封信」，如訂正為「我想寫給您一封信」這

時「寫信」就不應視為離合詞了，應同上例改成「我想寫一封信給您」。

(3) 補語誤為定語

例如：*你過得不錯的日子嗎？*喝得很多酒。「得不錯」「得很多」皆是動語素的補語，不能作為名語素「日子」和「酒」的修飾語。

(4) 量詞誤用或疊用

例如：*寫了這張信、*今天寫這份信給你。信的量詞應該是「封」而非「張」或「份」。

又如：*看一些本書。量詞「一些」與「本」不能疊用。

(5) 定語使用不當

例如：*他跳了很好漂亮的舞、*他過了很多紀念的日子、*吃多苦。這些是形容詞挑選不當的例子，可改為「他跳了很好看、漂亮的舞」「他過了很多值得紀念的日子」及「吃很多苦」。

(6) 時貌標記冗贅

時貌標記經常出現在動語素後，但學習者也容易在錯誤的時機使用。例如：*這只是您過了的日子跟我想過的不一樣。此處只需使用名物化標記「的」即可，「了」字可刪去，即改作「這只是您過的日子跟我想過的不一樣」。

(7) 錯別字

例如：*看過一布電影、*我想寫遮封信給你。「部」誤為「布」、「這」誤為「遮」。

要注意的是，除了這 53 筆偏誤的例子外，其他 609 筆離析態用法並不完全是正確的用例，只是它們的中插結構沒有錯誤而已，例如「*我完全做任何的事不會傷害我們的關係、*李大明喝很多酒也跳五跟他的朋友們、*他說的那句話根本也不錯」等等仍是錯誤的句子。此外，非離析態的偏誤情形也不少，例如：將不及物的離合詞當及物用，如：「*因為我也好想見面王先生了、*我們要親見面您告訴最近的生活情況」等；也有該用離析態而未用的情況，例如：「如果你願意的話，希望跟你見面。」這句話雖然沒有明顯偏誤，但是「見面」如果能改成「見個面」，在語氣上比較順暢。另外，從表 11 可看出華語學習者並未使用離合詞「強調」的語義功能，也就是他們幾乎不用賓語前移的句式，例如：「*下雨太大了，沒有辦法在外面烤肉。」此句應表達為「雨下太大了」。以上這些雖屬偏誤，但由於非離析態中插結構的錯誤，故不

在我們的統計範圍中。

李大忠（1996）曾針對日本學生進行離合詞的偏誤調查，統計出 7 種偏誤現象，也可作為我們偏誤分析的對象：

1. 著、了、過不知往何處放。例如：*他們鼓掌著歡迎我們。*我起床了就去操場鍛鍊身體。
2. 重疊問題。例如：*我們每天都在校園裡散步散步。
3. 帶賓語問題。例如：*我們談話了很多事情。
4. 結果補語。例如：*上課完，我去看電影。
5. 時量補語。例如：*我和朋友在宿舍談話了兩個小時。
6. 情態補語。例如：*孩子們唱歌得非常好。
7. 趨向補語。例如：*她唱完，又跳舞起來。

這些類型中除了第 2 類「VOVO」應表達為「VVO」、第 3 類應取消賓語「話」之外，其餘全都是學習者逃避離析態，且不明中插序位所造成的問題。根據語法邏輯，中插序位的排列應為補語＞時貌標記＞名物化標記＞關聯對象＞定詞＞數詞＞量詞＞形容詞／名詞性定語／複雜定語，所以第 1 類例句的離合詞應改為「鼓著掌、起了床」，第 4 類例句的離合詞應改為「上完課」，第 5 類例句的離合詞應改為「談了兩個小時話」，第 7 類例句的離合詞應改為「跳起舞來」。至於第 6 類例句，屬於名語素前移的強調用法，應改為「歌唱得非常好」。

5. 結語

離合詞是口語最常使用（王海峰 2010），但學生逃避現象也最明顯（馬萍 2008）的華語教學難點之一，但目前常用教材中仍罕將離合詞列為獨立語法項目，也缺乏特別標註，僅以一般動賓動詞來處理（王俊 2011；李智彬 2018；張凡 2018）。根據前人研究及中介語語料顯示，學生對於離合詞的中插成分序位及語義（或語用）功能最難掌握，因此本文以動賓式離合詞離析態為對象，結合語料庫語言學的研究方法，利用標記語料庫提取離合詞中插結構，並藉助詞類標記輔助分析中插結構成分，得出 10 種核心成分，再依據語法邏輯及語料實例進行排序說明，定出「補語＞時貌標記＞名物化標記＞關聯對象＞定詞＞數詞＞量詞＞形容詞／名詞性定語／複雜定語」的基本語序，並進一步說明離合詞中插成分的語法限制，以此作為解說偏誤現象的依據。

過去從事語料庫語言學的研究者，有的已指出離合詞中插成分的內容及排序(饒勤 1997; 王春霞 2001; 任海波、王剛 2005; 臧嬌嬌、荀恩東 2017)，但不夠完整也未進行系統的解說，而且他們採用的語料都是大陸語料，在口語性特別強的離合詞現象上，可能無法準確呈現臺灣用法。如楊慶蕙(1995)為外國人所編的《現代漢語離合詞用法詞典》，在常用選詞中包含「挨宰、按脈、扒車、擺手」等詞，都是臺灣不常用甚至不使用的詞。因此，利用中研院平衡語料庫所統計出來的頻率和用法，較適合作為本地編寫教材的參考，也才能作為檢視在臺二語學習者習得成效的參照。舉例而言，上節圖 1 我們統計平衡語料庫使用離合詞表達哪些語義，和在臺二語學習者做對比，發現學生與母語者在離合詞的使用情境上有很大的落差。

本文也發現要完整觀察離合詞的使用實例十分困難，目前平衡語料庫超過 60% 的離合詞都只出現一次，意味著還有更多潛在的離合詞從未出現。也就是要以語料庫來研究離合詞現象，一千萬詞的規模是遠遠不足的，我們的目標是自動化辨識離合詞，才可能有完整的分析研究。但現階段的資料量對於二語學習者而言仍極具參考價值。離合詞的教學除了語料庫頻率所提供的「常用性」指標外，也需兼顧「需用性」指標。本文從語料庫角度出發，僅提出從統計視角，關於動賓式離合詞離析態的教學建議如下：

1. 參考離合詞詞頻統計表(如附錄)，作為編寫離合詞教材的依據。
2. 參考高頻的語法成分組合類型(如表 12)來編寫教材。

表 12：中研院平衡語料庫離合詞的中插成分組合類型摘錄(依頻率排序)

組合類型	頻率	例子
Di	967	唱 了 歌
Nf	144	嘆 口 氣
Comp	115	傷 透 腦筋
Obj	104	生 我的 氣
Adj	99	搬 新 家
Di+Num+Nf	95	皺 了 一 下 眉頭
Num+Nf	94	翹 一 堂 課
Di+Num	75	見 了 一 面
Di+Adj	51	吃 了 悶 虧
Di+Nf	45	嘆 了 口 氣
NP	44	上 法律 課
.....

3. 參考高頻的語義功能類型（如表 13）來編寫教材。

表 13：平衡語料庫的離合詞中插結構語義功能類型摘錄

語義功能	頻率	例子
表達動作時貌或起始	977	離 過 婚
表達計數	198	打 三十 通 電話
表達語氣	144	發 什麼 神經
指出動作狀態或達成性	114	開 錯 刀
指出關聯對象	107	生 爸 的 氣
表達名語素的屬性	58	費 很大 勁
表達時間	46	讀 幾年 書
.....

4. 提醒學生注意中插成分的排列順序，並簡要說明其語法邏輯及成分限制。例如：說明「*又跳舞起來、*吃了完飯、*鼓掌著歡迎、*他們唱給我們聽新專輯裡面的歌」為什麼是不好的句子。
5. 將離合詞視為獨立的語法點進行教學，增加教材中的復現率及練習題。

引用文獻

- Chao, Yuen-ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Huang, Chu-ren, Shu-kai Hsieh, and Keh-jiann Chen. 2017. *Mandarin Chinese Words and Parts of Speech: A Corpus-based Study*. London: Routledge.
- Li, Charles N., and Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- 力量、晁瑞。2007。〈離合詞形成的歷史及成因分析〉，《河北學刊》，第 27 卷第 5 期，174-177。[Li, Liang, and Rui Chao. 2007. The development of separable words and the reason. *Hebei Academic Journal* 27.5: 174-177.]
- 于歌。2009。〈對外漢語教學中的離合詞教學〉，《現代語文（語言研究版）》，第 5 期，129-131。[Yu, Ge. 2009. Teaching of separable words in teaching Chinese as a foreign language. *Modern Chinese* 5: 129-131.]

- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室。2016。《現代漢語詞典（第7版）》。
香港：商務印書館。[Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. 2016. *Modern Chinese Dictionary (version 7)*. Hong Kong: The Commercial Press.]
- 王力。1946。《中國語法綱要》。上海：開明書店。[Wang, Li. 1946. *Outline of Chinese grammar*. Shanghai: Kaiming Bookstore.]
- 王俊。2011。《現代漢語離合詞研究》。武漢：華中師範大學博士論文。[Wang, Jun. 2011. *The Study of Separable words in Modern Chinese*. Wuhan: Central China Normal University Ph.D. dissertation.]
- 王春霞。2001。《基於語料庫的離合詞研究》。北京：北京語言文化大學碩士論文。[Wang, Chun-xia. 2001. *The Corpus-based Study of Separable Words*. Beijing: Beijing Language and Culture University MA thesis.]
- 王海峰。2002。〈現代漢語離合詞離析動因芻議〉，《語文研究》，第3期，29-34。
[Wang, Hai-feng. 2002. On the causes of separation of modern Chinese separable words. *Linguistic Research* 3: 29-34.]
- 王海峰。2008。《現代漢語離合詞離析形式功能研究》。北京：北京語言大學博士論文。[Wang, Hai-feng. 2008. *The Study of Separable Words' Separated Form Function of Mandarin Chinese*. Beijing: Beijing Language and Culture University Ph.D. dissertation.]
- 王海峰。2010。〈基於語料庫的現代漢語離合詞語義特徵考察〉，《河北師範大學學報（哲學社會科學版）》，第33卷第1期，96-100。
[Wang, Hai-feng. 2010. A corpus-based semantic study of the Chinese separable words. *Journal of Hebei Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 33.1: 96-100.]
- 王素梅。1999。〈論雙音節離合詞的結構、擴展及用法〉，《瀋陽師範學院學報（社會科學版）》，第23卷第4期，62-66。
[Wang, Su-mei. 1999. On the structure, extension and usage of two-syllable separation words. *Journal of Shenyang Normal College (Social Sciences Edition)* 23.4: 62-66.]
- 任海波、王剛。2005。〈基於語料庫的現代漢語離合詞形式分析〉，《語言科學》，第4卷第6期，75-87。
[Ren, Haibo, and Gang Wang. 2005. The analysis of split word in modern Chinese based on the large scale corpus. *Linguistic*

Sciences 4.6: 75-87.]

朱德熙。1982。《語法講義》。北京：商務印書館。[Zhu, De-xi. 1982. *A Grammar Handout*. Beijing: The Commercial Press.]

何萬順。1997。《漢語動賓結構中的互動與變化》。臺北：文鶴出版有限公司。

[Her, One-soon. 1997. *Interaction and Variation in the Chinese VO Construction*. Taipei: Crane Publishing Co., Ltd.]

呂文華。1999。〈短語詞的劃分在對外漢語教學中的意義〉，《語言教學與研究》，第3期，130-135。[Lu, Wen-hua. 1999. The significance of the division of phrases in teaching Chinese as a foreign language. *Language Teaching and Linguistic Studies* 3: 130-135.]

呂叔湘。1979。《漢語語法分析問題》。北京：商務印書館。[Lu, Shu-xiang. 1979. *Problems in the Grammatical Analysis of Chinese*. Beijing: The Commercial Press.]

李大忠。1996。《外國人學漢語語法偏誤分析》。北京：北京語言文化大學出版社。[Li, Da-zhong. 1996. *Analysis of Foreigners' Grammatical Errors in Learning Chinese*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]

李清華。1983。〈談離合詞特點與用法〉，《語言教學與研究》，第3期，91-100。[Li, Qing-hua. 1983. The characteristics and usage of separable words. *Language Teaching and Linguistic Studies* 3: 91-100.]

李智彬。2018。〈印尼學生的離合詞的教學方法〉，《Journal Cakrawala Mandarin: Asosiasi Program Studi Mandarin Indonesia》，第2卷第1期，34-45。[Alpin Gadman Markali S.S. 2018. The teaching method of Chinese separable verbs for Indonesian students. *Journal Cakrawala Mandarin: Asosiasi Program Studi Mandarin Indonesia* 2.1: 34-45.]

林秋芳。2007。《現代漢語離合詞之教學語法初探》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Lin, Chiu-fang. 2007. *A Pedagogical Grammar of Separable Words in Mandarin Chinese*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]

周衛華、胡家全。2010。〈中文信息處理中離合詞的處理策略〉，《三峽大學學報（人文社會科學版）》，第32卷第6期，39-41。[Zhou, Wei-hua, and Jia-quan Hu. 2010. Processing strategy of separable words in Chinese

- information processing. *Journal of China Three Gorges University (Humanities & Social Sciences)* 32.6: 39-41.]
- 易荷梅。2007。《現代漢語「離合詞」的研究及其在教學上之運用的探討》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Yi, He-mei. 2007. *A Study on Separable Words in Modern Chinese and Its Pedagogical Implication*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 胡青原。2017。《離合詞教學研究－基於南非部委成人漢語培訓的教學設計》。揚州：揚州大學碩士論文。[Hu, Qing-yuan. 2017. *Research on the Teaching of Separable Words—Based on the Teaching Design of Adult Learners of the South African Ministries and Commissions*. Yangzhou: Yangzhou University MA thesis.]
- 馬清華。2009。〈錯綜關係下例外的形成－漢語離合詞成因再探〉，《語言科學》，第 8 卷第 2 期，172-187。[Ma, Qing-hua. 2009. On formation of exception under complex context. *Linguistic Sciences* 8.2: 172-187.]
- 馬萍。2008。〈留學生動賓式離合詞習得研究－以統計學為視角〉，《漢語學習》，第 5 期，108-112。[Ma, Ping. 2008. An analysis on the acquisition of separable verbs. *Chinese Language Learning* 5: 108-112.]
- 曹保平、馮桂華。2003。〈離合詞的構成及離合規律〉，《廣播電視大學學報（哲學社會科學版）》，第 4 期，95-97。[Cao, Bao-ping, and Gui-hua Feng. 2003. Forming—types of separable word and its separating rule. *Journal of Radio & TV University (Philosophy & Social Sciences)* 4: 95-97.]
- 許秀霞。2008。《漢語動詞分類的句法搭配與教學應用》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Hsu, Hsiu-hsia. 2008. *Collocation and Applications of Chinese Verb Classification*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 陸志韋。1957。《漢語的構詞法》。北京：北京科學出版社。[Lu, Zhi-wei. 1957. *Chinese Word Formation*. Beijing: Beijing Science Press.]
- 張凡。2018。〈淺析泰國學生離合詞的使用偏誤〉，《大學語言建設》，第 19 期，36-40。[Zhang, Fan. 2018. Analysis on the errors in the usage of separable words of Thai students. *Sinogram Culture* 19: 36-40.]

- 張莉萍。2007。〈漢語動賓式離合詞之習得研究－以「投票」和「畢業」為例〉，《華語文教學研究》，第4卷第1期，55-76。[Chang, Li-ping. 2007. Chinese V-O separable words in second language acquisition: Exemplified by “tou2piao4” and “bi4ye4”. *Journal of Chinese Language Teaching* 4.1: 55-76.]
- 張富禎。2013。《現代漢語離合詞離析動因研究》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Zhang, Fu-zhen. 2013. *A Study on Separable Words in Modern Chinese*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 楊崢琳。2006。〈中級水準韓國學生習得漢語離合詞情況分析〉，《昆明理工大學學報（社會科學版）》，第6卷第1期，77-80。[Yang, Zheng-lin. 2006. An analysis into intermediate Korean students' acquisition of Chinese separable verb-object verbs. *Journal of Kunming University of Science and Technology* 6.1: 77-80.]
- 楊慶蕙。1995。《現代漢語離合詞用法詞典》。北京：北京師範大學出版社。[Yang, Qing-hui. 1995. *Modern Chinese Dictionary of Separable Words*. Beijing: Beijing Normal University Publishing House.]
- 臧嬌嬌、荀恩東。2017。〈基於 BCC 的離合詞離析形式自動識別研究〉，《中文資訊學報》，第31卷第1期，75-83。[Zang, Jiao-jiao, and En-dong Xun. 2017. Automatic recognition of separable words based on BCC. *Journal of Chinese Information Processing* 31.1: 75-83.]
- 齊滬揚。2000。《現代漢語短語》。上海：華東師範大學出版社。[Qi, Hu-yang. 2000. *Modern Chinese Phrase*. Shanghai: East China Normal University Press.]
- 趙淑華、張寶林。1996。〈離合詞的確定與離合詞的性質〉，《語言教學與研究》，第1期，40-51。[Zhao, Shu-hua, and Bao-lin Zhang. 1996. The determination and the nature of separable words. *Language Teaching and Linguistic Studies* 1: 40-51.]
- 趙歡。2009。〈試論離合詞的性質和成因〉，《西南科技大學學報（哲學社會科學版）》，第26卷第5期，32-35。[Zhao, Huan. 2009. Tentative discussion on the nature and causes of separable words. *Journal of Southwest University of Science and Technology* 26.5: 32-35.]

- 鄭海麗。2005。〈留學生使用離合詞的情況調查及分析〉，《社會科學家》，2005年10月增刊（語言與文化研究），347-348。[Zheng, Hai-li. 2005. Investigation and analysis of the use of separable words by international students. *Social Scientist*, 2005 supplement, 347-348.]
- 韓明。2003。〈論對外漢語教學中的離合詞〉，《溫州師範學院學報（哲學社會科學版）》，第24卷第4期，57-60。[Han, Ming. 2003. On the *liheci* in the Chinese teaching to the foreigners. *Journal of Wenzhou Normal College* 24.4: 57-60.]
- 聶仁忠、王德山。1994。〈淺議離合詞〉，《濟寧師專學報》，第2期，83-86。[Nie, Ren-zhong, and De-shan Wang. 1994. Discussion on separable words. *Journal of Jining Teachers College* 2: 83-86.]
- 魏偉。2006。〈漢語離合詞研究綜述〉，《錦州醫學院學報（社會科學版）》，第4卷第4期，80-83。[Wei, Wei. 2006. A review on the study of Chinese split words. *Journal of Jinzgou Medical College (Social Science Edition)* 4.4: 80-83.]
- 饒勤。1997。〈離合詞的結構特點和語用分析－兼論中高級對外漢語離合詞的教學〉，《漢語學習》，第1期，32-35。[Rao, Qin. 1997. Analysis of structural features and pragmatic usage of separable words—on the teaching of intermediate and upper level students. *Chinese Language Learning* 1: 32-35.]

[審查：2019.6.28 修改：2019.8.9 接受：2019.9.2]

白明弘

Ming-Hong BAI

10644 臺北市和平東路一段 179 號

國家教育研究院語文教育及編譯研究中心

Research Center for Translation, Compilation and Language Education

National Academy for Educational Research

No.179, Sec. 1, Heping E. Rd., Taipei City 10644, Taiwan

mhbai@mail.naer.edu.tw

華語文教學研究

黃淑齡

Shu-Ling HUANG

20842 新北市金山區西湖里法鼓路 700 號 法鼓文理學院佛教學系

Department of Buddhist Studies

Dharma Drum Institute of Liberal Arts

No.700, Fagu Rd., Jinshan Dist., New Taipei City 20842, Taiwan

d107104@dila.edu.tw

附錄：中研院平衡語料庫離合詞詞頻統計表（前 100 筆）

序號	離析態	結合態	離態頻率	合態頻率	總頻率
1	幫_忙	幫忙	77	564	641
2	見_面	見面	67	428	495
3	回_頭	回頭	65	356	421
4	低_頭	低頭	46	143	189
5	下_雨	下雨	41	186	227
6	喘_氣	喘氣	41	30	71
7	上_課	上課	37	879	916
8	結_婚	結婚	36	1011	1047
9	睡_覺	睡覺	34	340	374
10	吃_驚	吃驚	30	80	110
11	盡_力	盡力	29	165	194
12	洗_澡	洗澡	28	210	238
13	轉_頭	轉頭	28	76	104
14	離_婚	離婚	20	456	476
15	跳_舞	跳舞	19	229	248
16	說_話	說話	18	972	990
17	發_財	發財	18	59	77
18	生_病	生病	17	264	281
19	下_班	下班	17	160	177
20	當_面	當面	17	99	116
21	吃_虧	吃虧	17	97	114
22	打_招呼	打招呼	17	73	90
23	嘆_氣	嘆氣	17	37	54
24	生_氣	生氣	16	477	493
25	打_電話	打電話	16	477	493
26	抬_頭	抬頭	16	269	285
27	走_路	走路	16	240	256
28	畢_業	畢業	15	1232	1247
29	受_傷	受傷	15	446	461
30	轉_圈	轉圈	15	3	18
31	出_名	出名	14	91	105
32	吵_架	吵架	13	211	224
33	下_課	下課	13	147	160
34	犯_錯	犯錯	13	74	87
35	翹_課	翹課	13	67	80
36	開_玩笑	開玩笑	12	187	199
37	彎_腰	彎腰	12	36	48
38	透_氣	透氣	12	22	34

39	吃_飯	吃飯	11	498	509
40	上_學	上學	11	252	263
41	轉_身	轉身	11	184	195
42	搖_頭	搖頭	11	145	156
43	轉_彎	轉彎	11	66	77
44	許_願	許願	11	25	36
45	下_功夫	下功夫	11	24	35
46	考_試	考試	10	1047	1057
47	蹺_家	蹺家	10	72	82
48	做_夢	做夢	10	57	67
49	吃_苦	吃苦	10	45	55
50	皺_眉頭	皺眉頭	10	7	17
51	聊_天	聊天	9	297	306
52	點_頭	點頭	9	198	207
53	翻_身	翻身	9	91	100
54	上_當	上當	9	83	92
55	出_事	出事	9	72	81
56	動_手術	動手術	9	67	76
57	插_嘴	插嘴	9	17	26
58	上_班	上班	8	403	411
59	發_脾氣	發脾氣	8	69	77
60	搞_鬼	搞鬼	8	7	15
61	開_車	開車	7	327	334
62	下_車	下車	7	177	184
63	過_關	過關	7	158	165
64	負_責任	負責任	7	146	153
65	仰_頭	仰頭	7	20	27
66	行_禮	行禮	7	19	26
67	摔_跤	摔跤	7	14	21
68	報_名	報名	6	658	664
69	賺_錢	賺錢	6	410	416
70	開_會	開會	6	326	332
71	請_假	請假	6	173	179
72	放_假	放假	6	123	129
73	化_妝	化妝	6	118	124
74	打_仗	打仗	6	72	78
75	傷_腦筋	傷腦筋	6	59	65
76	下_棋	下棋	6	48	54
77	迷_路	迷路	6	46	52
78	上_癮	上癮	6	36	42

79	探_班	探班	6	6	12
80	伸_懶腰	伸懶腰	6	5	11
81	伸_手	伸手	5	181	186
82	受_苦	受苦	5	114	119
83	打_架	打架	5	103	108
84	泡_茶	泡茶	5	79	84
85	上_車	上車	5	73	78
86	生_根	生根	5	63	68
87	開_槍	開槍	5	55	60
88	改_名	改名	5	52	57
89	坐_牢	坐牢	5	45	50
90	記_過	記過	5	32	37
91	出_神	出神	5	26	31
92	回_神	回神	5	15	20
93	發_牢騷	發牢騷	5	13	18
94	跌_跤	摔跤	5	7	12
95	擔_心	擔心	4	1323	1327
96	革_命	革命	4	747	751
97	讀_書	讀書	4	693	697
98	出_國	出國	4	604	608
99	犯_罪	犯罪	4	508	512
100	用_心	用心	4	366	370

**Corpus-Based Study of Mandarin Separable Words
–Based on the Grammatical Structure and Semantic
Function of the Separated Type in V-O Construction**

Ming-Hong BAI

**Research Center for Translation, Compilation and Language Education
National Academy for Educational Research**

Shu-Ling HUANG

**Department of Buddhist Studies
Dharma Drum Institute of Liberal Arts**

Abstract

“Separable words” are words that can either be separated or combined in Mandarin Chinese. This is one of the most commonly used forms of expression in the spoken Mandarin. It is also one of the most difficult structures and one that most students try to avoid. According to past research findings and the analysis of the interlanguage corpus, the grammatical order and semantic (or pragmatic) functions of separable words are among the most challenging of learning needs; therefore, this paper focuses on the “separated” type of separable words.

By adopting the methods of corpus linguistics, we first extract the intervening structure of the separable words from the Sinica corpus, and then segment the structural component by original part-of-speech. We end up acquiring 10 core components of the intervening structure of separable words, and sort them in the following order: “complement of Verb > aspect marker > DE the nominalized marker > object of Verb > determiner > number > quantifier > adjective/noun phrase modifier/verb phrase modifier” in accordance with syntactic theory and the instances of the Sinica corpus.

We also indicate the syntactic restrictions on the interposing elements of separable words, which can then be used as the bases for error-sentence correction. Moreover, through a comparison of the usages of learners and of

native speakers, we find that the current textbook examples seem not to meet the practical needs of students and teachers. This observation suggests that the frequency table of separable words and the frequency table of interposed elements analysis should be adopted as a reference for separable-words teaching.

Keywords: corpus, interlanguage, interposed elements, Mandarin Chinese, separable words